

# «НЕИЗВЕСТНАЯ» ГЛАВА ИЗ «НЕВИДИМОЙ БРАНИ» ПРП. НИКОДИМА СВЯТОГОРЦА

В ПЕРЕВОДЕ СВТ. ФЕОФАНА ЗАТВОРНИКА

Протоиерей Василий Петров

кандидат теологии  
доцент Калужской духовной семинарии  
248000 г. Калуга, Калужская духовная семинария  
kavasila73@gmail.com

**Для цитирования:** *Петров В., прот.* «Неизвестная» глава из «Невидимой брани» прп. Никодима Святогорца в переводе свт. Феофана Затворника // Богословский вестник. 2023. № 2 (49). С. 131–145. DOI: 10.31802/GB.2023.49.2.008

## Аннотация

УДК 2-66 (271.2-55)

Данная статья вводит в научный оборот часть рукописи святителя Феофана Затворника, хранящейся в Русском Пантелеимоновом монастыре на Афоне, а именно: 49-ю главу «Невидимой брани» в переводе святителя. Текст приводится в сопоставлении с греческим текстом прп. Никодима Святогорца и новым русским переводом, выполненным автором статьи. Попутно делаются некоторые замечания о составе трёх известных изданий «Невидимой брани». Также на русском языке впервые публикуется перевод с греческого языка известного примечания Святогорца, которое послужило началом длительной дискуссии между прп. Никодимом и прп. Афанасием Парийским.

**Ключевые слова:** «Невидимая брань», Феофан Затворник, Никодим Святогорец, Афанасий Парийский, Лоренцо Скупполи, молитва, Святая Гора Афон.

## «Unknown» Chapter from «Invisible War» of St. Nicodemus the Hagiorite, Translated by St. Theophan the Recluse

### Archpriest Vasilii Petrov

PhD in Theology

Associate Professor, Kaluga Theological Seminary

Kaluga Theological Seminary, Kaluga, 248000, Russia

kavasila73@gmail.com

**For citation:** Petrov, Vasilii, archpriest. “‘Unknown’ Chapter from ‘Invisible War’ of St. Nicodemus the Hagiorite, Translated by St. Theophan the Recluse”. *Theological Herald*, no. 2 (49), 2023, pp. 131–145 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2023.49.2.008

**Abstract.** This article introduces into scientific circulation a part of the manuscript of St. Theophan the Recluse, stored in the Russian Panteleimon Monastery on Athos, namely, the 49th chapter of the «Invisible War» in the translation of the Hierarch. The text is given in comparison with the Greek text of St. Nicodemus the Hagiorite and a new Russian translation made by the author. Along the way, some remarks are made about the composition of the three well-known editions of the Invisible War. Also, for the first time in Russian, a translation from Greek of the famous note of the Hagiorite is published, which served as the beginning of a long discussion between St. Nicodemus and St. Athanasius of Paros.

**Keywords:** «Invisible War», Theophan the Recluse, Nicodemus the Hagiorite, Athanasius of Paros, Lorenzo Scupoli, prayer, Holy Mount Athos.

### Предварительные замечания

В данной публикации используется рукопись русского перевода «Невидимой брани», сделанного святителем Феофаном Затворником в 1886 году с греческого афинского издания 1853 года<sup>1</sup>. Рукопись хранится в архиве Русского Пантелеимонового монастыря на Афоне<sup>2</sup>. Копия рукописи любезно предоставлена нам председателем Издательского совета Русской Православной Церкви митрополитом Калужским и Боровским Климентом. Мы благодарим за оказанную поддержку владыку Климента, а также младшего научного сотрудника сектора научно-исследовательских проектов и специальных программ Издательского совета диакона Григория Слуцкого.

Генезису «Невидимой брани» прп. Никодима Святогорца (1749–1809 гг.) посвящено немало научных работ<sup>3</sup>. Здесь мы только напомним известную цепочку, по которой «Невидимая брань» дошла до русского читателя. «Брань духовную» («Combattimento spirituale») Лоренцо Скуполи (1530–1610 гг.) перевёл на новогреческий язык Эммануил Романитис (XVIII в.), живший на острове Патмос. Его рукопись, хранившуюся

- 1 *Νικόδημος Ἀγιορείτης, ἄγ.* Βιβλίον ψυχοφελέστατον καλούμενον Ἀόρατος Πόλεμος συντεθέν μὲν πρὶν, παρὰ τινὸς σοφοῦ ἀνδρός, καλλωπισθὲν δέ, καὶ διορθωθὲν μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας παρὰ τοῦ δσιωτάτου ἐν μοναχοῖς κυρίου Νικοδήμου. Ἐν Ἀθήναις, 1853.
- 2 Книга душеполезнейшая называемая Невидимая война // БРПМА. Оп. 24. Д. 37. Ед. хр. 33187. [Рукопись. 1886 г.] Л. 1–178.
- 3 Некоторые наиболее доступные работы: *Παπουλίδης Κ.* Ἡ συγγένεια τοῦ βιβλίου «Ἀόρατος πόλεμος» τοῦ Νικοδήμου Ἀγιορείτη μετὰ «Combattimento spirituale» τοῦ Lorenzo Scupoli // *Μακεδονικά*. 1970. Τεύχ. 10. Σ. 23–34; *Φραγκίσκος Ε.* Ἀόρατος Πόλεμος (1796), *Γυμνάσματα Πνευματικά* (1800). Ἡ πατρότητα τῶν μεταφράσεων τοῦ Νικοδήμου Ἀγιορείτη // *Ὁ Ἐρανιστής*. 1993. Τ. 19. Σ. 102–135; *Citterio E.* Nicodemo Agiorita // *Corpus cristianorum. La théologie byzantine et sa tradition*, II, (XIII–XIX). Turnhout, 2002. Ρ. 905–978; *Илия (Читтерю), иером.* Прп. Никодим Святогорец – учитель духовной жизни и маяк Церкви // *Православная община*. 2000. № 59. С. 57–64; № 60. С. 51–68; *Леонтий (Козлов), иером.* Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и творческое наследие. [Дис... канд. богосл. Московская духовная академия]. Сергиев Посад, 2004; *Феокист (Игумнов), иером.* «Combattimento spirituale» Лоренцо Скуполи, «Ὁ Ἀόρατος Πόλεμος» прп. Никодима Святогорца и её перевод свт. Феофаном Затворником: сравнительный анализ. [Дипломная работа. Московская духовная семинария]. Сергиев Посад, 2010; *Петров В., прот.* «Ἀόρατος πόλεμος» и «Невидимая брань»: некоторые аспекты перевода святителя Феофана Затворника // *Труды по русской патрологии*. 2019. Т. 1. С. 36–43; *Петров В., прот.* О принципах перевода «Невидимой брани» святителем Феофаном Затворником (на примере двух глав о молитве: 46 и 47) // *Труды по русской патрологии*. 2021. Т. 1 (9). С. 37–47.

в библиотеке монастыря Святого Иоанна Богослова на Патмосе, свт. Макарий Коринфский (Нотара) (1731–1805 гг.) привёз на Афон прп. Никодиму Святогорцу. На основании этой рукописи Святогорец создал «Невидимую брань» («Ἀόρατος Πόλεμος»), которую на русский язык переложил свт. Феофан Затворник (1815–1894 гг.).

Данная публикация вводит в научный оборот русский перевод 49-й главы «Невидимой брани», сделанный Затворником. Русский текст этой главы в «Невидимой брани», изданной афонским Пантелеимоновым монастырём, не имеет ничего общего с представленным текстом<sup>4</sup>, поэтому в заглавии статьи мы поставили слово «неизвестная» в кавычки. Эта глава известна греческому читателю в греческом изложении прп. Никодима Святогорца. Русскому читателю эта глава известна с абсолютно другим содержанием. Интересно, что даже название книги в рукописном переводе святителя Феофана отличается от типографского — «Невидимая война». По всей видимости, перевод подвергался не только обычной в таких случаях предварительной редакции. Глава 49-я в переводе святителя была изменена полностью. Здесь мы приведём сравнительную таблицу названий и нумерации глав в трёх известных изданиях: «Il combattimento spirituale» Лоренцо Скупполи, «Ἀόρατος πόλεμος» прп. Никодима Святогорца и «Невидимая брань» свт. Феофана.

**Таблица 1.** Сопоставление глав о молитве 46–52 (48–53)<sup>5</sup>

<b>Il combattimento spirituale</b>	<b>Ἀόρατος πόλεμος</b>	<b>Невидимая брань</b>
46 О молитве посредством медитации	47 О молитве, которая бывает посредством размышления и созерцания	48 Как научиться молиться сим образом
47 Об ином способе молиться посредством медитации	48 О другом способе молитвы посредством размышления	49 О молитве своей, самим молящимся слагаемой
48 О способе молиться посредством Марии Девы	49 Способ молитвы посредством Богородицы Марии	50 О кратких молитовках, или кратких молитвенных к Богу воздыханиях

4 Феофан Затворник, свт. «Невидимая брань» блаженной памяти старца Никодима Святогорца / пер. с греч. еп. Феофана. Москва, <sup>5</sup>1912. С. 201–203.

5 Петров В., прот. «Ἀόρατος πόλεμος» и «Невидимая брань»: некоторые аспекты перевода святителя Феофана Затворника // Труды по русской патрологии. 2019. Т. 1. С. 40–41.

49 Об иных размышлениях, посредством которых мы с верой и доверием обращаемся к Марии Деве	50 О некоторых размышлениях, чтобы прибегать к Богородице с верою и дерзновением	51 О молитве Иисусовой
50 О способе медитации и молитвы посредством ангелов и всех святых	51 Как нужно размышлять и молиться посредством ангелов и всех блаженных	52 Способствование к успеху в навыкновении молитве
51 О медитации о Страстях Христовых, чтобы извлечь различные чувства	52 О том, что размышление о Страстях Христовых вызывает различные состояния и боголюбезное страдание в нашем сердце	53 Дело молитвы в невидимой брани
52 О пользе, которую можно извлечь из медитации о Распятии и из подражания Его добродетелям	53 Ещё о пользе, которую мы можем получить от размышления о Распятии, и о подражании Его добродетелям	-----

Из этой таблицы можно увидеть, что свт. Феофан полностью переписывает заново семь глав. Последнюю же, 53-ю из «*Αόρατος πόλεμος*» прп. Никодима, где повествуется о пользе размышлений о Распятии, удаляет вовсе.

Каким образом была переписана заново не только вся 49-я глава, но и другие главы (48–51)? Их переписывал сам Затворник или кто-то из насельников монастыря? Как и когда исправленный текст был согласован с автором перевода? На все эти вопросы ещё предстоит дать ответ.

Надо сказать, что текст прп. Никодима также отличается от текста Скуполи. Перевод Романитиса в некоторых местах был подвержен пересмотру со стороны прп. Никодима. Так, например, в публикуемой ныне 49-й главе присутствует большая вставка, которой нет в итальянском тексте Скуполи: «Напомни Ей, что все мы христиане... нет никого, который с верою призвал Её и которого Она не услышала бы с милосердием»<sup>6</sup>. Эту часть текста мы выделили квадратными скобками как в греческом тексте, так и в двух приведённых русских переводах — святителя Феофана и нашем. В этом отрывке Святогорец говорит о том, что Божия Матерь — единственная посредница между Богом и человеком, между нетварным и тварным. Эту мариологию следует понимать, разумеется, только в контексте христологии апостола Павла о единствен-

6 Lorenzo Scupoli. *Combattimento spirituale*. In Venetia, 1609. P. 190–192.

ном посреднике между Богом и человеком (см. 1 Тим. 2, 5), то есть Дева Мария является посредницей между Богом и человеком только в том смысле, что через Неё воплощается Слово Божие. Естественно, тут речь не идёт о Ней как о второй Искупительнице или со-Искупительнице.

Свт. Феофан в своём переводе совершенно опускает большое подстрочное примечание Святогорца<sup>7</sup>. Его мы перевели сами. С этим примечанием связана история очень интересной полемики между прп. Афанасием Парийским и прп. Никодимом о побудительной причине (κίνητρον) во-человечения Слова. Отчасти этому была посвящена и часть «Апологии» Святогорца. История данной полемики и её содержание достойны отдельных работ. Недавно было опубликовано ранее прп. Никодиму с дружеской критикой богословской позиции Святогорца<sup>8</sup>. Начало неизданное письмо прп. Афанасия полемики было положено как раз тем самым примечанием, перевод которого так дальновидно не стал делать наш русский святой.

В публикации в левом столбце представлен текст прп. Никодима, в параллельном правом столбце — перевод святителя Феофана Затворника. Наш перевод греческого текста, которому мы постарались придать современный литературный вид, предлагается в подстрочнике. Он отличается от перевода свт. Феофана, который был ближе к буквальной передаче текста прп. Никодима Святогорца.

<p style="text-align: center;"><b>Αόρατος Πόλεμος (Невидимая брань)*</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Рукопись свт. Феофана**</b></p>
<p>Κεφάλαιον ΜΘ'</p>	<p>Глава 49</p>
<p>Τρόπος, διὰ τὰ προσεύχεσθαι διὰ μέσου τῆς Θεοτόκου Μαρίας*</p>	<p>Способ молиться посредством предстательства Богородицы Марии</p>

\* *Νικόδημος Αγιορείτης, ἄγ.* Βιβλίον ψυχοφελέστατον καλούμενον Αόρατος Πόλεμος συντεθέν μὲν πρὶν, παρὰ τινὸς σοφοῦ ἀνδρός, καλλωπισθὲν δέ, καὶ διορθωθὲν μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας παρὰ τοῦ ὀσιωτάτου ἐν μοναχοῖς κυρίου Νικοδήμου. Σ. 176–180.

\*\* *Феофан Затворник, свт.* Книга душеполезнейшая называемая Невидимая война // БРПМА. Оп. 24. Д. 37. Ед. хр. 33187. [Рукопись. 1886 г.] Л. 43 – 44 об.

\*\*\* Наш русский перевод всей главы.

7 *Νικόδημος Αγιορείτης, ἄγ.* Βιβλίον ψυχοφελέστατον καλούμενον Αόρατος Πόλεμος συντεθέν μὲν πρὶν, παρὰ τινὸς σοφοῦ ἀνδρός, καλλωπισθὲν δέ, καὶ διορθωθὲν μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας παρὰ τοῦ ὀσιωτάτου ἐν μοναχοῖς κυρίου Νικοδήμου. Σ. 177–178, σχολ. 1.

8 Ἡ ἐπιστολὴ τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Παρίου καὶ ἡ ἀναθεώρησις τῆς Ἀπολογίας τοῦ ἁγίου Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου. Ἐνας ἄγνωστος κολλυβαδικὸς «διάλογος» περὶ τοῦ κινήτρου τῆς θείας Ἐνανθρωπήσεως. Ἱερὰ Μονὴ Παναγίας Χρυσοποδαριτίσσης, 2019.

## Глава 49

### Способ молитвы посредством Богородицы Марии

Возлюбленный! Есть у тебя и иной способ для поучения и молитвы посредством Святой Богородицы, обращая свой ум, во-первых, к Небесному Отцу; во-вторых, к сладчайшему Иисусу; в-третьих, и наконец, к Преславнейшей Его Матери. Обращаясь к Богу, сначала помысли о великой радости, которую от века воспринял Бог, размышляя на тему Богородицы Марии, о Её добродетелях и делах от рождения в мир до успения. Первое. Размышляй об этом так: вознеси свой помысел выше всякого срока и времени и выше всякого создания умопостигаемого и чувственного. И войдя (я бы так сказал) в самую вечность и ум Божий, подумай о наслаждении, о неизреченном веселии, которое воспринял в Себе Бог о Приснодеве Марии. Обретая Бога среди этого наслаждения, попроси Его ради этой неизреченной радости дать тебе благодать и силу, чтобы суметь обратиться в бегство и разбить своих врагов, особенного же того [врага], который воюет с тобой сейчас. Затем, размышляя о стольких и столь исключительных добродетелях и деяниях Самой Богородицы и представляя их Богу иногда вместе, а иногда по отдельности, ради их силы попроси у Его безграничной благодати всё то, что тебе нужно и чего ты желаешь.

Второе. После сего, обращая свой ум к Господу нашему [и] Его Сыну, напomini Ему всесвятую утробу, носившую Его девять месяцев; благоговение, с которым Она поклонилась Ему, когда Он родился, и познала Его — истинного Бога и совершенного человека, Сына и Своего Творца; Её наполненные нежной любовью глаза, смотревшие на Него, столь бедного; принявшие Его объятия; молоко, которым Она питала Его, труды и страдания, которые на протяжении Его жизни и смерти Она переносила ради Него. И я тебе обещаю, что посредством этого ты сотворишь Её божественному Чаду сладчайшее понуждение для того, чтобы Оно послушало тебя.

Третье. Наконец обрати свой ум к самой Всесвятой Богородице и напomini Ей, как Она была избрана предвечным Промыслом и Благостью Божией как Мать благодати и благоутробия, а также как наша Мать и Заступница; и как, после Её Сына, у нас нет более безопасного и сильного прибежища, кроме Нее.

[Напomini Ей о том, все мы, христиане, как заповедал нам Её Сын, на земле [никого], по сути, не называем отцом, потому что у нас только один Отец, Который на небесах: *«И отцом себе не называйте*

*никого на земле, ибо один у вас Отец, Который на небесах» (Мф. 23, 9). Подобным же образом и матью мы в общем [никого] не называем на земле, потому что Мать у нас только одна — на небе и все мы имеем честь называться Её детьми. Для того и обращаем целиком и полностью к Ней свои взоры, чтобы Она помиловала нас. Подобным образом неуклонно взирает на свою мать отнятое от груди дитя, как написано: «...вознесох душу мою, яко отдоеное на мать свою» (Пс. 130, 2).*

Кроме того, напхни Ей те истины, что написаны о Ней в стольких книгах. Что все верные веруют в чрезвычайно высокие и такие удивительные и великие добрые дела и дары, Виновницей которых Она стала для всего человеческого рода, потому что лишь Она одна, став между Богом и людьми, Бога соделала Сыном Человеческим, а людей — сынами Божиими. Что без Её посредничества никто — ни ангел, ни человек — не может приблизиться к Богу, потому что лишь Она одна является границей между нетварным и тварной природой; лишь Она одна есть Бог непосредственно после Бога и находится на втором месте после Святой Троицы как Мать истинного Бога. Она одна не только сокровищница всего богатства Божества, но и Раздаятельница всем — ангелам и людям — всех подаваемых творению сверхъестественных озарений, и божественных, и духовных даров. И что нет никого, кто не призывал бы Её с верой и кого Она не услышала бы с благоутробием.]

Наконец, представь Ей страдания и муки Её Единородного Сына, которые Он претерпел ради нашего спасения, и умоли Её испросить у Него для тебя благодати, чтобы эти страдания произвели в тебе тот результат, ради которого пострадал Её Сын. Этот [результат] — твоё собственное спасение. Это [бывает] ни для чего другого, как только ради Его славы и благоуждения.

Ἔχεις καὶ ἄλλον τρόπον, ἀγαπητέ, νὰ μελετᾷς καὶ νὰ προσεύχεσαι μετὰ τὸ μέσον τῆς Ἁγίας Θεοτόκου, στρέφοντας τὸν νοῦν σου πρῶτον εἰς τὸν οὐράνιον Πατέρα· β΄. εἰς τὸν Γλυκύτατον Ἰησοῦν· γ. καὶ τελευταῖον, εἰς αὐτὴν αὐτὴν τὴν ἐνδοξοτάτην αὐτοῦ Μητέρα, στρέφοντας εἰς τὸν Θεόν, συλλογίσου πρῶτον τὴν μεγάλην χαρὰν, ὅπου ἀπ' αἰῶνος ἐλάμβανον ὁ Θεός, στοχαζόμενος τὸ ὑποκείμενον τῆς Θεοτόκου Μαρίας· β΄. τὰς ἀρετὰς καὶ πράξεις αὐτῆς, ἀφ' οὗ ἐγεννήθη εἰς τὸν Κόσμον, ἕως οὗ ἐκοιμήθη.

Τὸ α΄. μελέτησέ το οὕτως· ὑψώσε τὸν λογισμόν σου ὑπεράνω ἀπὸ κάθε καιρὸν καὶ χρόνον, καὶ ὑπεράνω ἀπὸ κάθε κτίσμα νοητόν, καὶ αἰσθητόν. Καὶ ἐμβαίνοντας (διὰ νὰ εἰπῶ ἔτζι) μέσα εἰς τὴν ἰδίαν αἰωνιότητα, καὶ τὸν νοῦν τοῦ Θεοῦ, συλλογίσου τὰς τρυφάς, καὶ ἀρρήτους ἀγαλλιάσεις, ὅπου ἐλάμβανεν ἐν ἑαυτῷ ὁ Θεὸς διὰ τὴν Ἀειπάρθενον Μαρίαν\*.

Имеешь, возлюбленный, и другой способ созерцания и молитвы чрез посредничество Пресвятой Богородицы, обращая свой ум сперва к Небесному Отцу; во-вторых — к Сладчайшему Иисусу; в-третьих, и последнее, к сей Самой Преславной Его Матери; обращаясь к Богу, подумай прежде великую радость, которую от века получал Бог, думая о Богородице; затем (подумай) о добродетели и деяниях Ее от рождения Ее и до успения.

О первом размысли так: возвыси свой помысл превыше всякого времени и превыше всякой твари умной и чувственной. И входя (так сказать) внутрь самой вечности и в ум Божий, размысли о неизреченных радостях, которые получал в Себе Бог за Приснодеву Марию.

\* Примечание Святогорца и наш перевод на русский язык.

Μὲ κάθε δίκαιον ἔχαιρε καὶ ὑπερέχαιρε πρὸ τοῦ αἰῶνος ἡ ἁγία Τριάς, προγινώσκουσα κατὰ τὴν θεαρχικὴν τῆς ιδέαν, τὴν ἀειπάρθενον Μαριάμ. Διὰ τί, εἶναι γνώμη τινῶν Θεολόγων, ὅτι, ἂν καθ' ὑπόθεσιν ὅλα τὰ ἑννέα τάγματα τῶν Ἀγγέλων, ἤθελαν κρημισθοῦν ἀπὸ τοὺς οὐρανοὺς, καὶ νὰ γένουν δαίμονες· ἂν ὅλοι οἱ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἄνθρωποι, ἤθελαν γένουν κακοί, καὶ ὅλοι νὰ ὑπάγουν εἰς τὴν κόλασιν χωρὶς νὰ γλυτώσῃ τινάς· ἂν ὅλα τὰ Κτίσματα, οὐρανός, φωστῆρες, ἄστρα, στοιχεῖα, φυτά, ζῶα, ἤθελαν ἀποστατήσουν κατὰ Θεοῦ, νὰ εὗγουν ἀπὸ τὴν τάξιν των, καὶ νὰ ὑπάγουν εἰς τὸ μὴ ὄν. Μ' ὅλον τοῦτο, ὅλαις αὐταῖς ἡ κακίας τῶν Κτισμάτων, συγκρινόμεναι μὲ τὸ πλήρωμα τῆς ἀγιότητος τῆς Θεοτόκου, δὲν ἐδύναντο νὰ λυπήσουν τὸν Θεόν· διὰ τί, μόνη ἡ Κυρία Θεοτόκος ἦτον ἰκανὴ νὰ τὸν εὐχαριστήσῃ κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα, καὶ νὰ μὴ τὸν ἀφήσῃ τόσον νὰ λυπηθῇ διὰ τὸν χαῖμὸν καὶ τὴν ἀπώλειαν τῶν τόσων καὶ τόσων Κτισμάτων του, ὅσον ἤθελε τὸν κάμῃ νὰ χαίρῃ ὑπερβαλόντως διὰ λόγου τῆς μόνον· ἤγουν, διὰ τί, αὐτὴ μόνη ἀσυγκρίτως τὸν ἠγάπησεν ὑπὲρ πάντα· διὰ τί, αὐτὴ μόνη ὑπὲρ πάντα ὑπήκουσεν εἰς τὸ θέλημά του· καὶ διὰ τί, αὐτὴ μόνη ἐστάθῃ χωρητικὴ καὶ δεκτικὴ ὄλων ἐκείνων τῶν φυσικῶν, τῶν προαιρετικῶν, καὶ τῶν ὑπερφυσικῶν χαρισμάτων, ὅπου ὁ Θεὸς διεμοίρασεν εἰς ὅλην τὴν Κτίσιν· ἐν συντομίᾳ· διὰ τί, αὐτὴ ἐγένετο ἕνας ἄλλος δευτέρος Κόσμος, ἀσυγκρίτως καλλίτερος ἀπὸ ὅλον τὸν νοητόν, καὶ αἰσθητὸν Κόσμον, καὶ ἄρκετὸς μόνος νὰ δοξάζῃ αἰώνως τὸν Ποιητὴν, ἐκ τῆς καλλονῆς καὶ ποικιλίας τῶν χαρισμάτων του περισσότερον ἀπὸ ὅλην τοῦ Παντός τὴν Δημιουργίαν. Συνάγεται λοιπὸν ἐκ τῶν εἰρημένων, ὅτι, ἐπειδὴ καὶ ὁ Θεὸς προώρισεν τὴν Θεοτόκον κατὰ τὴν προαιώνιον αὐτοῦ εὐδοκίαν, ἥτις

Совершенно справедливо Святая Троица прежде веков радовалась великой радостью, предведая согласно Своей божественной идее Приснодеву Мариам. Потому что, по мнению некоторых богословов, если бы, предположим, все девять ангельских чинов низринулись с небес и стали демонами, если бы все от века люди стали злыми (κακοί) и пошли в муку (εἰς τὴν κόλασιν), и никто не спасся; если бы все творения: небо, светила, звёзды, стихии, растения, животные — отступили от Бога, покинули свой чин и пришли к небытию, то всё это, всё это зло, произведённое творениями, в сравнении с полнотой святости Богородицы, не могло бы огорчить Бога. Потому что одна Госпожа Богородица была способна благодарить Его о всех и за вся (κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα) и, с одной стороны, не оставить Его в печали о потере и гибели такого множества Его творений, а с другой — подвигнуть испытывать превосходную радость о Ней, потому что Она одна более всего была послушна Его воле. И потому что Она одна стала способной вместить [в Себе] и принять все те естественные, произволяемые и сверхъестественные дары, которые Бог раздал всему творению. Сказать кратко, потому что Она стала целым вторым миром, несравненно лучшим всего постигаемого умом и чувством мира (τὸν νοητὸν καὶ αἰσθητὸν κόσμον), который сам способен вечно славить Творца по причине красоты и разнообразия Его даров, больших, нежели у всего творения. Из сказанного можно сделать вывод о том, что поскольку Бог предопределил Богородицу согласно Своему предвечному благоволению, которое является не следующей и последующей волей Бога, а предшествующей

εἶναι, οὐχὶ τὸ ἐπόμενον καὶ κατ' ἐπακολουθήσιν θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὸ προηγούμενον καὶ κύριον αὐτοῦ θέλημα, ὡς τὸ ἐρμηνεύει ὁ μέγας τῆς Θεσσαλονίκης Γρηγόριος (λογ. ἀ. εἰς τὰ φῶτα, καὶ λόγῳ εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν). Συνάγεται λέγω ἐκ τούτων, ὅτι, καθὼς τὸ περιβόλι γίνεται διὰ νὰ φυτευθῇ τὸ δένδρον, καὶ πάλιν τὸ δένδρον φυτεύεται διὰ τὸν καρπὸν; τοιοῦτοτρόπως ὅλος ὁ νοητός, καὶ αἰσθητὸς Κόσμος ἔγινε διὰ τὸ τέλος τοῦτο: ἤτοι διὰ τὴν Κυρίαν Θεοτόκον· καὶ πάλιν ἡ Κυρία Θεοτόκος ἔγινε, διὰ τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν· καὶ οὕτως ἐτελειώθη ἡ ἀρχαία βουλή, καὶ ὁ σκοπὸς ὁ πρῶτος τοῦ Θεοῦ· μετὰ τὸ νὰ ἀνεκεφαλαιώθησαν τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, καὶ ἠνώθη ἡ Κτίσις μετὰ τὸν Κτίστην, οὐχὶ φυσικῶς, οὐχὶ προαιρετικῶς καὶ κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατ' αὐτὴν τὴν ὑπόστασιν· ὅστις εἶναι ὁ ἀνώτατος βαθμὸς τῆς ἐνώσεως, ὕστερα ἀπὸ τὸν ὁποῖον, ἄλλος ἀνώτερος, οὔτε εὐρέθη, οὔτε εὐρεθήσεται.

и главной Его волей, как изъясняет это Великий Григорий Фессалоникийский («Слово первое на Праздник Светов» и «Слово на Рождество Христово»), то из этого следует, что как сад бывает для того, чтобы выросло дерево, а дерево растёт ради плода, так и весь умопостигаемый и чувственный мир возник ради этой цели — Госпожи Богородицы. И снова, Госпожа Богородица произошла ради Господа нашего Иисуса Христа. Так совершился древний совет и первая цель Бога — возглавление всего во Христе и единение творения с Творцом. Не природное, но согласно собственной воле и по благодати, а также и по ипостаси. Это есть высочайшая степень единения, выше которой нет и не будет.

Ἀναμεταξὺ δὲ αὐτῶν τῶν τρυφῶν, εὐρίσκοντας τὸν Θεόν, ζήτησέ του, διὰ τὰς ἀφράστους ταύτας ἀγαλλιάσεις του, νὰ σοῦ δώσῃ χάριν καὶ δύναμιν, διὰ νὰ ἡμπορῆς νὰ κατατροπώσῃς, καὶ νὰ διαφθείρῃς τοὺς ἐχθρούς σου· καὶ μάλιστα ἐκεῖνον, ὅπου τότε σὲ πολεμεῖ· ἔπειτα συλλογιζόμενος τὰς τόσας καὶ οὕτως ἐξαιρετοῦς ἀρετὰς καὶ πράξεις αὐτῆς τῆς Θεοτόκου· καὶ παρασταίνοντας αὐτάς, πότε ὄλας ὁμοῦ, καὶ πότε κάμμίαν ἀπὸ αὐτάς, εἰς τὸν Θεόν· διὰ τὴν ἐκεῖνων δύναμιν, ζήτησε ἀπὸ τὴν ἄπειρόν του ἀγαθότητα, ὅλον ἐκεῖνο, ὅπου χρειάζεσαι καὶ ποθεῖς.

Μετὰ ταῦτα, στρέφωντας β'. τὸν νοῦν σου εἰς τὸν Κύριόν μας τὸν Υἱόν της, ἀνάμνησέ του τὴν Παναγίαν κοιλίαν, ὅπου τὸν ἐβάστασεν εἰς ἑννέα μῆνας· τὴν εὐλάβειαν, μετὰ τὴν ὁποίαν τὸν ἐπροσκύνησεν ὅταν ἐγεννήθη, καὶ τὸν ἐγνώρισεν Θεὸν ἀληθινόν, καὶ ἄνθρωπον τέλειον, υἱόν, καὶ ποιητὴν της· τοὺς φιλοστόργους ὀφθαλμοὺς της, ὅπου τὸν εἶδαν τόσον πτωχόν· τὰς ἀγκάλας, ὅπου τὸν ἐδέχθησαν· τὸ γάλα, ὅπου τὸν ἐβύζασε, τοὺς κόπους, καὶ τὰ βάσανα, ὅπου εἰς τὴν ζωὴν του, καὶ εἰς τὸν θάνατόν του ὑπέφερε δι' αὐτόν. Καὶ σοῦ ὑπόσχομαι, ὅτι διὰ μέσου αὐτῶν, θέλεις κάμῃς εἰς τὸ θεῖόν της τέκνον, γλυκυτάτην βίαν, διὰ νὰ σοῦ ὑπακούσῃ.

Τελευταῖον, στρέψε γ'. τὸν νοῦν σου καὶ εἰς αὐτὴν ταύτην τὴν Παναγίαν Θεοτόκον, καὶ ἐνήμησέ την, πῶς ἐστάθη ἐκλελεγμένη ἀπὸ τὴν αἰδίον πρόνοιαν, καὶ ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ, ὡς μήτηρ τῆς χάριτος, καὶ εὐσπλαγχνίας, καὶ ὡς ἐδικὴ μας μήτηρ καὶ συνήγορος· καὶ πῶς, ὕστερον ἀπὸ τὸν υἱόν της, δὲν ἔχομεν ἀσφαλέστερον καὶ δυνατώτερον καταφύγιον νὰ προσδράμωμεν, παρὰ εἰς αὐτήν·

Между же сими радостями, находя Бога, попроси у Него, за неизреченные сии радости, дать тебе благодать и силу, дабы возмогь победить, и сокрушить своих врагов; а в особенности того, который тогда воюет против тебя; потом размышляя толикие и тако отличные добродетели и деяния Самой Богородицы и представляя их, когда всех вместе, а когда одну из них, к Богу. По их силе проси у Его Беспредельной благодати всё то, в которых нуждаешься и желаешь.

Потом, обращая свой ум ко Господу, Сыну Её, вспомяни Ему Пресвятую утробу, носившую Его девять месяцев; благоговение, с которым Она поклонилась Ему, когда Он родился, и познала Его истинным Богом, и Совершенным Человеком, Сыном и Творцом Своим; любвеобильные Её взоры, которыми видела Его (?) столь бедственным; объятия, кои прияли Его; млеко, которым воскормила Его; труды и мучения, которые при Его жизни и при смерти претерпела за Него. И обещаю тебе, что чрез них послушает тебя Господь.

Напоследок обрати свой ум и на Самую Пресвятую Богородицу и напomini ей, что Она была избрана превечным Промыслом и благодатию Бога, яко Матерь благодати и благоутробия и как наша Матерь и Помощница; и что после Его Сына мы не имеем обеспечительнейшего и сильнейшего прибежища, токмо Её.

[ἐνθύμησέ της, πῶς, ὅλοι ἡμεῖς οἱ χριστιανοὶ καθὼς δὲν ὀνομάζομεν κυρίως πατέρα ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς μᾶς ἐπαρήγγειλεν ὁ υἱὸς της· ἐπειδὴ, κυρίως ἓνα μοναχὸν πατέρα ἔχομεν, τὸν ἐν οὐρανοῖς· «Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς» (Ματθ. κγ´. 9). Ἐτὶ παρομοίως, οὔτε μητέρα ἄλλην κυρίως ὀνομάζομεν εἰς τὴν γῆν. Ἐπειδὴ, κυρίως αὐτὴν μόνην ἔχομεν μητέρα ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμεῖς ὅλοι καυχώμεθα, νὰ ὀνομαζώμεθα τέκνα της. Διό, καὶ ἀποβλέπομεν εἰς αὐτὴν ὅλος δι' ὅλου, διὰ νὰ μᾶς ἐλέησῃ, καθὼς ἀποβλέπει ἀκλινῶς εἰς τὴν μητέρα του καὶ τὸ ἀπογεγαλακτισμένον νήπιον· ὡς γέγραπται, «ὑψωσα τὴν ψυχὴν μου, ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ» (Ψαλ. ρλ´. 4).

Πρὸς τούτοις, ἀνάμνησέ της τὰς ἀληθείας, ὅπου γράφουν δι' αὐτὴν τόσα βιβλία, πῶς, ὅλοι οἱ πιστοὶ πιστεῦουν τὰ τόσα ὑψηλά, καὶ οὕτω θαυμαστά, καὶ μεγάλα κατορθώματα, καὶ χαρίσματα, ὅπου ἐπροξένησεν εἰς ὅλον τὸ ἀνθρώπινον γένος· ἐπειδὴ καί, αὐτὴ μοναχὴ σταθεῖσα ἀναμέσον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, τὸν μὲν Θεόν, υἱὸν ἀνθρώπου ἐποίησε· τοὺς δὲ ἀνθρώπους, υἱοὺς Θεοῦ. Πῶς, χωρὶς τὴν μεσιτείαν αὐτῆς, κἀνένας, οὔτε Ἄγγελος, οὔτε ἄνθρωπος, δύναται νὰ πλησιάσῃ εἰς τὸν Θεόν· ἐπειδὴ καί, αὐτὴ μοναχὴ εὐρίσκειται μεθόριον ἀναμεταξὺ τῆς ἀκτίστου καὶ κτιστῆς φύσεως· αὐτὴ μόνη εἶναι Θεὸς ἄμεσος μετὰ τὸν Θεόν, καὶ ἔχει τὰ δευτερεῖα τῆς Ἁγίας Τριάδος, ὡς οὐσα μήτηρ ἀληθῶς τοῦ Θεοῦ· καὶ αὐτὴ μοναχὴ εἶναι, ὄχι μόνον ὁ θησαυροφύλαξ ὅλου τοῦ πλοῦτου τῆς Θεότητος, ἀλλὰ καὶ ὁ διαμοιραστὴς εἰς ὅλους, καὶ Ἀγγέλους, καὶ ἀνθρώπους, ὅλων τῶν ἀπὸ Θεοῦ διδομένων εἰς τὴν κτίσιν ὑπερφυσικῶν ἐλλάμψεων, καὶ θείων, καὶ πνευματικῶν χαρισμάτων. Καὶ πῶς, δὲν εἶναι τις, ὅπου νὰ τὴν ἐπικαλέσθῃ μὲ πίστην, καὶ νὰ μὴ τοῦ ὑπήκουσε μὲ ἐὸς πλάγχθιν.]

[Напомни Ей, что все мы, христиане, не называем главным отцом (никого) на земле, как заповедал нам Её Сын, ибо главным одного только Отца имеем — Небесного. Также ни мать другую главной не называем на земле, ибо главною Матерью только Её имеем на небеси и все мы хвалимся именоватися чадами Её. Потому и взираем совершенно к Ней, чтобы Она помиловала нас, как взирает неуклонно на мать свою отдаенный младенец; как писано есть: «Возвысих душу мою, яко отдаенное к матери своей» (см. Пс. 130, 2).\*

Притом же напомни Ей истины, кои суть о Ней написаны в толиких книгах, что все верные верят толиким возвышенным и толико чудным и великим деяниям и дарованиям, которые Она причинила всему человеческому роду; ибо Она одна ставши посреди Бога и человеков, соделала Его Сыном Человеческим; человеков же — сынами Божиими. Что без Её ходатайства, никто, ни ангел, ни человек, не может приблизиться к Богу; ибо Она единая находится на средогрании между несозданным и созданным естеством; Она одна после Бога яко непосредственный Бог, и вторая после Святой Троицы, сущи истинно Матерью Бога; и Она одна есть не только Казнохранитель всего богатства Божества, но и раздаятель всем, и ангелам, и человекам, всех от богодаемых твари сверхъестественных озарений, и божественных и духовных дарований. И что нет никого, который с верою призвал бы Её и которого Она не услышала бы с милосердием.]

\* *Аще не смиреномудрствовах, но вознесох душу мою, яко отдаенное на мать свою, тако воздаси на душу мою (Пс. 130, 2).*

Τέλος πάντων, παράστησέ της τὰ πάθη καὶ τὰ βάσανα τοῦ μονογεννοῦς αὐτῆς υἱοῦ, ὅπου ὑπέφερε διὰ τὴν σωτηρίαν μας· καὶ παρακάλεσέ την, νὰ ζητήσῃ διὰ ἐσένα χάριν ἀπὸ αὐτόν, διὰ νὰ λάβουν καὶ εἰς ἐσένα νὰ πάθῃ αὐτά, τὸ ἀποτέλεσμα ἐκεῖνο, διὰ τὸ ὅποῖον τὰ ὑπέφερεν ὁ υἱός της· τὸ ὅποῖον εἶναι, ἡ ἐδική σου σωτηρία· καὶ τοῦτο, ὄχι διὰ ἄλλον, ἀλλὰ διὰ δόξαν ἐδικῆν του, καὶ εὐαρέστησιν.

Напоследок представь Ей страдания и мучения Её Единородного Сына, кои Он претерпел за наше спасение, и попроси Её, испросить для тебя у Него благодати, дабы и в тебе произвели эти страдания то последствие, за которое Сын Её претерпел оные; которое и составляет твоё спасение; и сие не для чего иного, как только для Его славы и утешения.

### Архивные материалы

Φεοφάν Ζατворνίκ, *σвт.* Книга душеполезнейшая называемая Невидимая война // БРПМА. Оп. 24. Д. 37. Ед. хр. 33187. [Рукопись. 1886 г.] Л. 1–178.

### Источники

Lorenzo Scupoli. Combattimento spirituale ordinato da un servo di Dio. In questa nove impressione dall' istesso Autoreamplificato. Aggiuntoui il combattimento nel tempo della morte. Con privilegio. In Venetia: Appresso Bernardo Giunti & Gio. Battista Ciotii, 1609.

Νικόδημος Ἀγιορείτης, *ἄγ.* Βιβλίον ψυχοφελέστατον καλούμενον Ἀόρατος Πόλεμος συντεθὲν μὲν πρὶν, παρὰ τινὸς σοφοῦ ἀνδρός, καλλωπισθὲν δέ, καὶ διορθωθὲν μετὰ πολλῆς ἐπιμελείας παρὰ τοῦ ὀσιωτάτου ἐν μοναχοῖς κυρίου Νικοδήμου. Ἐν Ἀθήναις: Φ. Καραμλίνη καὶ Κ. Βάφα, 1853.

Ἡ ἐπιστολὴ τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Παρίου καὶ ἡ ἀναθεώρησις τῆς Ἀπολογίας τοῦ ἁγίου Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου. Ἕνας ἄγνωστος κολλυβαδικὸς «διάλογος» περὶ τοῦ κινήτρου τῆς θείας Ἐνανθρωπήσεως. Ἐρὰ Μονὴ Παναγίας Χρυσοποδαριτίσης: Ἕρεϊσμα, 2019.

Φεοφάν Ζατворνίκ, *σвт.* Невидимая брань блаженной памяти старца Никодима Святогорца / перевод с греческого епископа Феофана. Москва: Типо-литография И. Ефимова, <sup>5</sup>1912.

### Литература

Илия (Читтерио), *иером.* Прп. Никодим Святогорец — учитель духовной жизни и маяк Церкви // Православная община. 2000. № 59. С. 57–64; № 60. С. 51–68.

Леонтий (Козлов), *иером.* Преподобный Никодим Святогорец (1749–1809). Житие и творческое наследие: [дис... канд. богосл.]. Московская духовная академия. Сергиев Посад, 2004.

Φεοκτιστ (Ιγμუნβ), *иером.* «Combattimento spirituale» Лоренцо Скуполи, «Ἐ Ἀόρατος Πόλεμος» прп. Никодима Святогорца и её перевод свт. Феофаном Затворником:

сравнительный анализ: [дипломная работа]. Московская духовная семинария. Сергиев Посад, 2010.

*Петров В., прот.* «Άόρατος πόλεμος» и «Невидимая брань»: некоторые аспекты перевода святителя Феофана Затворника // Труды по русской патрологии. 2019. № 1. С. 36–43.

*Петров В., прот.* О принципах перевода «Невидимой брани» святителем Феофаном Затворником (на примере двух глав о молитве: 46 и 47) // Труды по русской патрологии. 2021. № 1 (9). С. 37–47.

*Citterio E. Nicodemo Agiorita* // Corpus cristianorum. La théologie byzantine et sa tradition, II, (XIII–XIX). Turnhout: Brepols Publishers, 2002. P. 905–978.

*Паπουλίδης Κ.* Η συγγένεια τοῦ βιβλίου «Άόρατος πόλεμος» τοῦ Νικοδήμου Ἀγιορείτη μὲ τὸ «Combattimento spirituale» τοῦ Lorenzo Scupoli // Μακεδονικά. 1970. Τεύχ. 10. Σ. 23–34.

*Φραγκίσκος Ε.* Άόρατος Πόλεμος (1796), Γυμνάσματα Πνευματικά (1800). Ἡ πατρότητα τῶν μεταφράσεων τοῦ Νικοδήμου Ἀγιορείτη // Ὁ Ἑρανιστής. 1993. Τ. 19. Σ. 102–135.